



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	C2 C3 C8 C9 C21 C24	D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	C1 C2 C3 C13 C17 C18	D1 D4 D6 D7 D9 D15 D16 D22 D23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18	D1 D6 D9 D13 D15 D17 D22 D23

Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. A persoa que interpreta como alter ego do orador ou mediador lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os eidos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade da persoa que interpreta: a 1ª/3ª persoa
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As dúas fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4.Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e galego
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de xeito adecuado. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. A calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introdución á práctica da IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizarase mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será necesario achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	20	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C21	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23
Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes: 1 - Unha proba de IC (50% da nota) fr>gal e/ou dun discurso oral en lingua francesa. 2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IC e/ou dun discurso oral en lingua francesa feitos previamente en clase (30% da nota). É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	80	C1 C3 C4 C13 C17 C18 C21	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia e superar a proba de discurso oral.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A e/ou nun discurso oral en lingua francesa. O exame celebrarase segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, 3, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado así mesmo consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

Plan de Continxencias

Descrición

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas